

SVENSKA FORSKNINGSPENSTITUTET I ISTANBUL
FORSKARKOLLEGIET

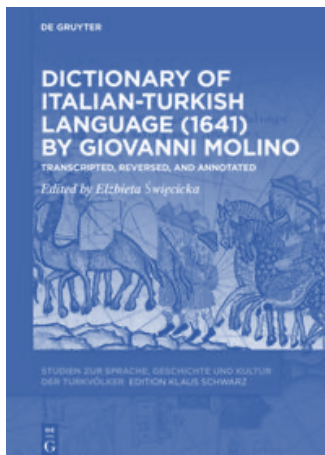


inbjuder till

BOKPRESENTATION

Elzbieta Swiecicka,

Den italiensk-turkiska ordboken
(1641) av Giovanni Molino
(även känd som Yovhannēs Ankiwreci
eller John of Ankara)



Dittionario Della Lingua Italiana, Turchesca (1641) av Giovanni Molino är den första omfattande turkiska ordboken i sitt slag, med nästan 8000 uppslagsformer (lemma) som är hämtade från det vardagliga turkiska språket, som talades av befolkningen i 1600-talets Konstantinopel. Hans ordbok tillhör en viss kategori av språkliga källor som kallas de ottomanska turkiska texterna ”i transkription.” Denna term avser texter skrivna med andra skriftsystem än det konsonantiska arabiska alfabetet, som användes av turkarna i nästan ett årtusende fram till år 1928. Molino, född Armenus Turcicus och känd som Yovhannēs av Ankara, exponerades för det turkiska språket från barndomen, till skillnad från andra författare till de kända ”texterna i transkription”. I armenisk kulturhistoria är han ihågkommen som översättare och förläggare av religiösa texter, däremot har hans förtjänster för det turkiska språkets historia, och likväl hans bidrag till den osmanska kulturen hittills varit okända. Språket Molino noterar låter nästan som samtida turkiska och kan betraktas som en bro till det moderna turkiska språket. Molino försåg sin ordbok med ett användbart, omfattande index och en översikt över turkisk grammatik, och kan med rätta betraktas på samtida språk som ”användarvänlig”. Den presenterade boken har, en turkisk-italiensk ’reversal’ där de lexikala posterna presenteras enligt morfologiska och fonologiska principer, med deras ortografiska varianter sida vid sida. Boken innehåller också en berättelse om Molino och omständigheterna kring ordbokens tillblivelse.

Tid: 15 mars 2021 kl 19:00 (CET)

Plats: Zoom

Länk: <https://uu-se.zoom.us/j/61905706308>